

天主教教育核心價值

Core Values of Catholic Education

真理：這是人的理智所追求的對象。

Truth: It is what the human intellect is searching for.

(a) 人的理智具有尋求真理的能力；這能力是我們必須維護的。我們也應鼓勵和激發人對真理——尤其對有關天主和生命意義的真理——的渴慕。

Human reason's capacity for truth must be upheld, and the desire for truth, especially the truth about God and about the meaning of life, must always be encouraged and kept alive.

(b) 我們必須特別重視那使人明辨是非善惡的智慧，勝過其他方面的知識。

Wisdom, which enables a person to distinguish right from wrong, and good from evil, must be treasured above all other kinds of knowledge.

(c) 誠實的美德要求我們講真話，並付諸實行，即使要為此付出重大的犧牲代價亦在所不辭。

Honesty demands that a person tell the truth and put it into practice, even at the cost of making a great sacrifice.

義德（公義）：這是一種倫理上的德行，要求我們時常毫無保留地讓天主和我們的近人得到各自所應得的。

Justice: It is the moral virtue that consists of a constant and resolute will to give to God and one' s neighbours their due.

(a) 對天主的義德稱之為持守宗教信仰的德行；相對鄰人的公義，則促使人尊重他人的權益和建立和諧的人際關係，以促進人與人之間公平相待和公益共享。

Justice towards God is called the virtue of religion” ; and justice towards one' s neighbours disposes one to respect the rights of others and to establish in human relationships the harmony that promotes equity with regard to individual persons and to the common good.

(b) 只有當人權受到尊重，而每個人都承擔彼此之間的責任，以及承擔對家庭和社會的責任時，人性的尊嚴才會得到保障和提升，而社會才能享有幸福。

Human dignity can be protected and promoted, and the wellbeing of society can be achieved, only if human rights are respected and individuals undertake their responsibilities for one another, for their own families, and for society.

愛德：這是諸德之冠。

Love: It is the greatest of all virtues.

- (a) 天主是生命與美善的泉源，祂基於愛創造了萬物，並召叫整個人類成為祂的兒女。作為天主大家庭的成員，我們的人生目標就是分沾天主的福樂，愛天主在萬有之上，以及如兄弟姊妹般愛自己的近人。
God, the source of life and goodness, has created everything out of love, and has called the whole human family to be His children. As a member of God's family, one's goals in life are to share God's happiness, to love God above all things and love one's neighbours as brothers and sisters.
- (b) 耶穌基督——天主子、人類救主——是無私大愛和謙卑服務他人的楷模。
Jesus Christ, the Son of God, the Saviour of humankind, is the model of selfless love and humble service to others.
- (c) 為使人的生命和所有層面的人際關係能在完美的和諧中彼此連繫，所有德行的實踐須由愛德啟發和推動。
The practice of all the virtues is to be inspired and motivated by love, so that all aspects of human life and interpersonal relationship may be bound together in perfect harmony.
- (d) 愛德超越公義的嚴格尺度，並促使我們關懷貧苦大眾和需要幫助的人，並以優先地扶助社會上的弱勢社群和邊緣人士為己任。
Love surpasses the strict measure of justice and urges one to care for the poor and the needy, and to make a preferential option for the underprivileged and marginalized in society.

生命：這是天主賦予人的無價之寶；生命在本質上就是神聖的。

Life: It is a priceless gift from God and is sacred in itself.

(a) 每個人都是按照天主的肖像而受造，並且自受孕至去世為止，都享有生存的權利。

Every human person is created in the image of God and has the right to life, which must be respected from its conception to its natural end.

(b) 我們應秉承福音所傳授的真福八端精神，懷著平和的心境和望德，面對人生的種種困難逆境。

In the spirit of the “Beatitudes” as taught in the Gospel, the tribulations and adversities in life are to be faced with serenity and hope.

(c) 每個人都有權利享有足以令其過合乎人性尊嚴的生活的一切條件。

Every person is entitled to have whatever is necessary for a decent and dignified existence.

(d) 唯獨真正尊重人類生命的社會，才能為大眾帶來幸福。

Only a society which respects human life can bring happiness to all.

家庭：這是組成社會的基本單位。

Family: It is the basic unit of society.

- (a) 唯獨夫婦之間那份毫無保留、彼此無私託付而純潔的愛，才能令人真正欣慰滿足。要促成幸福美滿的婚姻，我們必須以實踐貞潔的美德作婚前準備，並以忠誠和不可解除的終身承諾來維繫婚姻生活。

Only pure love, the unreserved mutual self-giving between husband and wife, is truly gratifying; a happy, wholesome marriage is prepared by the practice of the virtue of chastity and sustained by fidelity and an indissoluble, lifelong commitment.

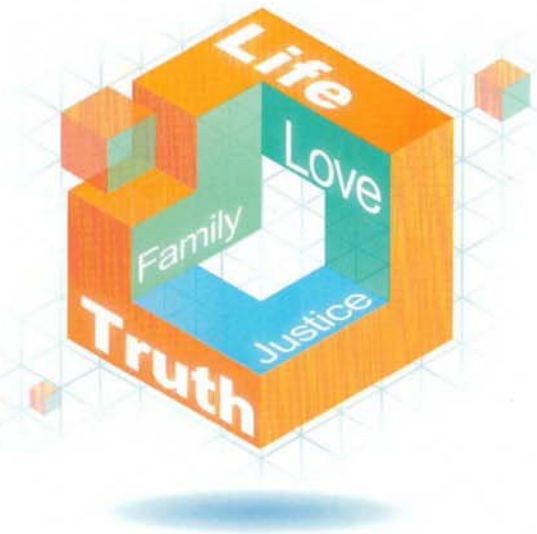
- (b) 性愛是夫婦生活的構成部分，且具有其尊嚴。職是之故，均衡完整的性教育，必須採取兼顧全人發展和具深度的方式，並強調自律自制和男女互相尊重的德行。

Inasmuch as sex is an integral part of conjugal life and has its own dignity, a balanced sex education must follow a holistic and in-depth approach, with emphasis on the virtues of self-discipline and mutual respect between a man and a woman.

- (c) 婚姻是家庭的基礎；整全而團結和睦的家庭給予夫婦之間及父母與子女之間恆久穩固的支持，讓他們各自達成人生目標。整全而團結和睦的家庭，同時是養育子女的最有利環境，以及造就人類社會福祉的必要條件。

Marriage is the foundation of a family; an intact and united family is a permanent support for husband and wife, and for parents and children, in achieving their goals in life; an intact and united family is likewise a most favourable setting for the upbringing of children and young people, and a necessary condition for the wellbeing of human society.

Core Values of Catholic Education



Catholic Education Office

Address : 2/F., Block C, 2-8 Caine Road,
Hong Kong

Tel : 2881 6163 Fax : 2881 5960

Website : www.catholic.edu.hk

Core Values of Catholic Education

The Catholic Church has been contributing positively to the civilization of mankind. One approach is to provide all-round holistic education, through schools of all levels and universities, for the pursuit of true happiness in life.

The Catholic Church in Hong Kong has endeavoured to provide education for well over a century. Catholic schools have fostered the holistic growth of students by upholding the truth, by championing justice, by practising the virtue of charity, by valuing life dearly and by reinforcing the family values. They have developed students' full potential to contribute to the betterment of Hong Kong society.

The Catholic Church views education as a mission, not an occupation, and the school as an organic community filled with love and vitality, not an institution. Staff of Catholic schools are always willing to fulfil their calling as shepherds and faithful stewards.

To accomplish their mission, Catholic schools guide their students in developing a moral outlook on life in accordance with the teachings of the Gospel of Christ and the essence of the traditional Chinese culture. They nurture their students to be wholesome in body, mind and soul, to have good taste and to dare to innovate, to love others as themselves, and to be good citizens for life, capable of discerning right and wrong and showing moral courage.

In this light, Catholic schools place great emphasis on nurturing students in such a way that they will:

- ◆ pursue and embrace **truth** with fervour;
- ◆ uphold **justice** before God and in their community, to advance the common good;
- ◆ model themselves on Christ, **love** others as themselves and care for the needy and the vulnerable;
- ◆ affirm the supreme value of **life**, living out its full meaning;
- ◆ honour their parents, love and respect their spouse and foster filial harmony in the **family**.

天主教教育 核心價值



天主教教育事務處

地址：香港堅道二至八號C座二樓

電話：2881 6163

傳真：2881 5960

網址：www.catholic.edu.hk



天主教教育核心價值

天主教會向來積極推動人類歷史文明，其中一個途徑就是興辦教育，包括各階段的學校和大學，以服務大眾，實現全人教育理想，助人追求真正幸福。

香港天主教會致力辦學已有一百數十年，一向注重全人的發展，本著追求真理，秉持公義，力行仁愛，珍惜生命和鞏固家庭的價值，教導學生成才，貢獻本港社會。

天主教會將教育工作視為使命，而非職業；將學校視為充滿關愛和活力的團體，而非機構；教會學校人員更樂於發揮有如「牧羊人」和「忠誠僕人」的天職。

為達成使命，天主教學校按照基督福音啟示，以及我國固有文化精髓，引導學生建立正確的人生觀，使他們成為身心健康的人，有高尚品味，勇於創新，愛人如己，明辨是非，具道德勇氣，終生履行公民責任。

因此，天主教學校的課程一貫強調培育學生：

- ◆ 有追求**真理**的熱忱，服膺真理的胸襟；
- ◆ 在天主面前，在人群當中，實踐**正義**，促進公益；
- ◆ 以基督為師，**愛**人如己，關懷弱小；
- ◆ 肯定**生命**崇高的價值，活出生命豐富的意義；
- ◆ 在**家**孝順父母，成家夫妻相敬，親子共融。